

Zita remurwere: \_\_\_\_\_

Zuva rekuongororwa \_\_\_\_\_

Kureba kwekuongororwa: kubva \_\_\_\_\_ kusvika \_\_\_\_\_

Muongorori: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

## BILINGUAL APHASIA TEST

Bvunzo yekutesita vanhu vane Afezhia muShona  
yevanhu vanotaura mitauro miviri

### PART C (CHIKAMU C)

English-Shona Bilingualism  
Kutaura Mitauro Miviri Chirungu NeShona

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Shona bilingualism by M. Kadyamusuma.

Chikamu C cheBvunzo yavanhu vanotaura mitauro miviri asi vane Afezhia wakaiswa muShona  
Kubva muChirungu naM. Kadyamusuma.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

BVUNZO YEVARWERE VEAFEZHIA VANOTAURA MITAURO MIVIRI

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS  
CHIKAMU C/ PART C

Kutaura mitauro miviri Chirungu neShona

English-Shona bilingualism

KUCHERECHEDZA MAZWI/WORD RECOGNITION

\*\*\* Nongedzera mazwi kumurwere rimwe nerimwe uchiverenga izwi racho nguva imwe chete iyoyo. Murwere anofanirwa kutaura kana kuratidza izwi pamazwi gumi akapiwa rinoreva zvakafanana muChirungu. Isa denderedzwa panhamba inoenderana nesarudzo yemurwere. Kana murwere asina kupa sarudzo mushure memasekenzi mashanu, isa denderedzwa pana "0" woenda pane izwi rinotevera. Kana murwere asingagone kuverenga, muverengere mazwi ose ari gumi uchidaidzira kusvika murwere akuratidza sarudzo yake. Mushure mekunge wadzokorora kuverenga mazwi ose ari gumi murwere asina kusarudza isa denderedzwa pana "0" woenda pane izwi repamberi.

\*\*\* Tanga kuverenga pano.

Iko zvino ndichakuverengerai izwi muShona imi muchandiudza kuti neripi remazwi anotevera rinoreva zvimwe chetezvo muChirungu.

428. Muti	1. Cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Mhene	2. Lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fafitera	3. Snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Sando	4. Hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Hove	5. Door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Fish												
	7. Window												
	8. Pliers												
	9. Tree												
	10. Sheep												

\*\*\* Start reading here.

Now I am going to read to you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in Shona. Are you ready?

433. Milk	1. Chigaro	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Horse	2. Mukaka	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Shirt	3. Hembe	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Flower	4. Gejo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Chair	5. Ruva	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Mombe												
	7. Kereke												
	8. Bhiza												
	9. Gomo												
	10. Mango												

\*\*\* Verenga mazwi anotevera uchidaidzira rimwe chete panguva. Kana mhinduro yemurwere yakafanana nezwi rakapiwa isa denderedzwa pana "+"; kana izwi rakasiyana, asi richiita isa denderedzwa pana "1"; kana atadza isa denderedzwa pana "-". Kana murwere achinge asina kupa mhinduro mushure memasekenzi mashanu, isa denderedzwa pana "0" woverenga izwi rinotevera.

\*\*\* Tanga kuverenga pano uchidaidzira.

Ndichakupai izwi muShona ndinoda kuti mundipewo izwi rinodudzirwa zvakafanana naro Muchirungu.

438. Banga	(Knife)						+	1	-	0	(438)
439. Gonhi	(Door)						+	1	-	0	(439)
440. Nzeve	(Ear)						+	1	-	0	(440)
441. Jecha	(Sand)						+	1	-	0	(441)

442.	Sutukesi	(Suitcase)	+	1	-	0	(442)
443.	Rudo	(Love)	+	1	-	0	(443)
444.	Kushata	(Ugliness)	+	1	-	0	(444)
445.	Chivindi	(Courage)	+	1	-	0	(445)
446.	Kusuruvara	(Sadness)	+	1	-	0	(446)
447.	Chikonzero	(Reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Read aloud the following words, one at a time. If the patient 's answer is the word in the parentheses, circle “+”; if the word is different, but acceptable, circle “1”; if the translation is incorrect, circle “-”. If the patient has given no answer after five seconds, circle “0” and read the next word.

\*\*\* Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Shona translation. Are you ready?

448.	Razor	(chisvo)	+	1	-	0	(448)
449.	Wall	(madziro)	+	1	-	0	(449)
450.	Neck	(mutsipa)	+	1	-	0	(450)
451.	Bread	(chingwa)	+	1	-	0	(451)
452.	Hat	(ngowani)	+	1	-	0	(452)
453.	Hatred	(ruvengo)	+	1	-	0	(453)
454.	Joy	(mufaro)	+	1	-	0	(454)
455.	Fright	(kutya)	+	1	-	0	(455)
456.	Madness	(hupenzi)	+	1	-	0	(456)
457.	Beauty	(runako)	+	1	-	0	(457)

\*\*\* Verenga mitsara inotevera uchidaidzira kanokwana katatu zvichienderana nekuti murwere anenge akumbira kuti uverenge kangani. Isa denderedzwa pane nhamba inoenderana nekudzokorora kuverenga mitsara kwaunenge waita. Murwere anowana zvibodzwa zvichienderana neuwandu hwemazwi ari mumapoka (sekuratidzwa kwakaitwa zvinofanirwa kuiswa mumabhuraketsi) anenge agonekwa kuturikirwa. Isa denderedzwa rinoenderana nenhamba yemapoka emazwi asina kukanganiswa. Kusiirira mamwe mazwi zvinoverengerwa sekukanganisa. Kana mapoka ese ane pakanganiswa kamwe chete kana kanopfura. Kana kuti murwere akarega kutaura chinhu mushure mekudzokorora katatu isa denderedzwa pana “0”. Kana kududzira kwemurwere kusina kufanana nekwakapiwa asi kuchigamuchirika isa denderedzwa pana “+”.

\*\*\* Tanga kuverenga pano uchidaidzira.

Iko zvino ndichakupai mitsara iri muShona. Imi muchaidudzira muChirungu. Magadzirira here?

458.	Mukomana ane nyota asi achiri kumhanya. ( <u>The boy is thirsty but is still running</u> )	Mutsara unoverengwa Mapoka asina mhosho	1 2 3 times + 0 1 2 3	(458) (459)
460.	Ari kudya ega kana nevamwe? ( <u>Is he eating alone or with others?</u> )	Mutsara unoverengwa Mapoka asina mhosho	1 2 3 times + 0 1 2 3	(460) (461)
462.	Musikana wangu ane makore makumi maviri nesere. ( <u>My girlfriend is twenty-eight years old</u> )	Mutsara unoverengwa Mapoka asina mhosho	1 2 3 times + 0 1 2 3	(462) (463)
464.	Akaenda kupi musikana ane hashha mangwanani. ( <u>Where did the angry girl go in the morning?</u> )	Mutsara unoverengwa Mapoka asina mhosho	1 2 3 times + 0 1 2 3	(464) (465)
466.	Musikana murefu ari kuseka mukomana. ( <u>The tall girl is laughing at the boy.</u> )	Mutsara unoverengwa Mapoka asina mhosho	1 2 3 times + 0 1 2 3	(466) (467)
468.	Imhuri dzipi dziri kugara mudzimba nhatu dzekupedzisira? ( <u>Which families are living in the last three houses?</u> )	Mutsara unoverengwa Mapoka asina mhosho	1 2 3 times + 0 1 2 3	(468) (469)

\*\*\* Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's requests for the repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\* Begin reading aloud here

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Shona.

470. The girl is hungry but she is still studying. (Musikana ane nzara asi achiri kuverenga)	Text read Groups without error	1 2 3 times (470) + 0 1 2 3 (471)
472. Are they playing together or with others? (Vari kutamba vese kana nevamwe?)	Text read Groups without error	1 2 3 times (472) + 0 1 2 3 (473)
474. His grandmother is seventy-three years old. (Ambuya vake vane makore makumi manonwe netatu.)	Text read Groups without error	1 2 3 times (474) + 0 1 2 3 (475)
476. Why did the sick woman cook in the evening? (Mukadzi anorwara sei akabika manheru?)	Text read Groups without error	1 2 3 times (476) + 0 1 2 3 (477)
478. The short man is smiling at the girl. (Murume mupfupi ari kunyemwerera musikana.)	Text read Groups without error	1 2 3 times (478) + 0 1 2 3 (479)
480. What flowers are growing in the best three farms? (Maruva api ari kukura mumapurazi matatu akanakisa?)	Text read Groups without error	1 2 3 times (480) + 0 1 2 3 (481)

#### KUJAJA KUUMBWA KWEMITSARA/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

\*\*\*Muchikamu chino murwere anofanirwa kutaura kuti mutsara waachaverengerwa wakaumbwa zvakanaka here muShona kana kwete. Kana murwere akati hauna kuumbwa zvakanaka anokumbirwa kuti augadzire kuti uve wakanaka. Pamhinduro yemurwere isa denderedzwa pana "+" kana murwere achifunga kuti mhinduro yake yakanaka zvisinei kuti mhinduro yake yakanaka kana kuti yakaipa. Isa denderedzwa pana "-" kana murwere achiti mutsara hauna kuumbwa zvakanaka, woisa '0' kana murwere achinge ataura kuti haagone kuumba mutsara iwowo kuti unake kana kuti mushure mekunge asina kutaura chinhu. Kana mutsara wakaumbwa zvakanaka senge (500, 504) ukanzi nemurwere hauna kuumbwa zvakanaka, isa denderedzwa pana '- ' pakujaja kunaka uye kugadzirisa mutsara iwowo. Kana murwere akachinja mutsara asi usingasari usisina kuumbwa zvakanaka isa denderedzwa pana "+".

\*\*\* Tanga kuverenga pano uchidadzira.

Iko zvino ndichakupai mitsara yeShona. Ndiudzei kana iri mitsara yakanaka yeShona. Kana isiri, ndichakukumbirai kuti muigadzirise. Somuenzaniso, ndikati: 'Ari kufunga pamusoro baba vake.' Imi munoti 'handizvo' mogadzirisa muchiti 'Ari kufunga pamusoro pababa vake.' Magadzirira here?

482. Chose chikoro chiri kufara zvikuru pamusoro pebvunzo.	Sarudzo + - 0 (482) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (483)
484. Abuya vangu vanoshanda apa pachipatara.	Sarudzo + - 0 (484) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (485)
486. Mary akaenda kumunda asina kupfeka shangu.	Sarudzo + - 0 (486) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (487)
488. Tatenda anotuhwina murwizi yega yega Svondo.	Sarudzo + - 0 (488) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (489)
490. Here wadya mbambaira wega?	Sarudzo + - 0 (490) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (491)
492. Idzo shiri inobhururuka yega mudenga.	Sarudzo + - 0 (492) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (493)
494. Muti wakanga zvaityisa wakakura.	Sarudzo + - 0 (494) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (495)
496. Chiremba anoda kuona ani wawakuvadza?	Sarudzo + - 0 (496) Mutsara wakagadziriswa + - 0 (497)

\*\*\* In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him /her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, she or he is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, circle "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares that she or he is unable to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for the correction.

\*\*\* Start reading aloud here.

I am going to give you some English sentences. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. The country entire is very interested in the elections.	Judgement	+	-	0	(498)
	Corrected sentence	+	-	0	(499)
500. John went to school without eating bread.	Judgment	+	-	0	(500)
	Corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Her grandfather stays at house this.	Judgment	+	-	0	(502)
	Corrected sentence	+	-	0	(503)
504. This Lion lives alone in the jungle.	Judgment	+	-	0	(504)
	Corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Tafadzwa reads in the house day each.	Judgment	+	-	0	(506)
	Corrected sentence	+	-	0	(507)
508. You buy the fruits together did?	Judgment	+	-	0	(508)
	Corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The animal was large enormously.	Judgment	+	-	0	(510)
	Corrected sentence	+	-	0	(511)
512. The policeman wants to know you saw who?	Judgment	+	-	0	(512)
	Corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions  
Zvimwewo zvawaona pawanga uchitesita murwere zvisina kubatwa kana kubvunzwa nemibvunzo yawabva kupedza kupa murwere.

---

Muti

1. Cat

Mhene

2. Lightning

Fafitera

3. Snow

Sando

4. Hammer

Hove

5. Door

6. Fish

7. Window

8. Pliers

9. Tree

10. Sheep



Milk	1. Chigaro
Horse	2. Mukaka
Shirt	3. Hembe
Flower	4. Gejo
Chair	5. Ruva
	6. Mombe
	7. Kereke
	8. Bhiza
	9. Gomo
	10. Mango